

常春藤 赖世雄英语
www.ivyenglish.com.cn
随时上网·随时学英语

赖世雄 李端◎著

条列式讲解支撑
英文翻译写作
必需的18大黄金语法规则。

语法引导式 英文翻译 写作实力养成

*Translation from
Chinese to English*
All the Grammar Rules You Should Know about
Chinese-English Translation

英文翻译写作黄金英文翻译写作黄金利器，
越写越高分。

帮助你掌握正确语法概念，从语法入手，构筑翻译写作完美框架。
即学即练，突破写作瓶颈，翻译标准英文no problem，中式英文out。
紧跟时代潮流，“海啸”、“核战”、“救灾”等流行语现学现用。

 外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

条列式讲解支撑
英文翻译写作
必需的18大黄金语法规则。

语法引导式
英文翻译
写作实力养成

*Translation from
Chinese to English*
All the Grammar Rules You Should Know about
translation

赖世雄 李端·著

 外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

语法引导式英文翻译写作实力养成 / 赖世雄 李端著. -- 北京: 外文出版社, 2011
ISBN 978-7-119-07251-7

I. ①语… II. ①赖… ②李… III. ①英语—翻译—语法 ②英语—写作—语法
IV. ①H315 ②H314

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第182290号

选题策划: 邵东 叶俭
特约编辑: 贾志敏
责任编辑: 李春英
装帧设计: 常春藤设计室
印刷监制: 冯浩

语法引导式英文翻译写作实力养成

作 者: 赖世雄 李端

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 北京市西城区百万庄大街24号 邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn> 电子邮箱: flp@cipg.org.cn

电 话: 008610-68320579 (总编室) 008610-68995964/68995883 (编辑部)

008610-68995852 (发行部) 008610-68996183 (投稿电话)

制 版: 上海永正彩色分色制版有限公司

印 制: 北京欣睿虹彩印刷有限公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 880 mm×1230 mm 1/32

印 张: 9.5

字 数: 250千字

版 次: 2012年1月第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-07251-7

定 价: 25.00元 (平装)

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995852)



序

本书适合初中、高中、大学在校生或自我进修的人士阅读。

我们从事中译英或英文写作时，一定要有扎实的英文语法基础。我们若不懂语法，即使洋洋洒洒地写了一大堆句子，或因缺少主语，或因时态错误，写出来的句子不是错误连连就是词不达意。因此要想在中译英或英文写作中夺取超高分，就须以英文语法作后盾。

遗憾的是，许多读者一听到“语法”二字，便想到语法中过多的规则与艰涩的用语，令他们退避三分，因而视学习语法为畏途。有这样的想法，是因为在从事英文翻译或写作时不得其门而入。

为了帮助读者克服对英文语法的恐惧，我们特别在本书中将语法重点使用条列的方式，用最浅显的文字并辅以简单例句，清楚解释每则语法重点，并随即附上中译英试题练习，以达“现学现用”的功效。

我们在试题中也融入了“欺凌”、“海啸”、“核战”、“救灾”、“全球升温”等与现实生活有关的用语，充分考虑了出题的面向，从而增加本书的可读性。



CONTENTS

Unit

1

主语	1
要点 1: 动名词 (短语) 作主语	1
要点 2: 不定式 (短语) 作主语	3
要点 3: “the + 形容词” 作主语	5
要点 4: 名词短语作主语	7
要点 5: 名词从句作主语	8

Unit

2

宾语	15
要点 1: 动名词 (短语) 作宾语	16
要点 2: 不定式短语作宾语	18
要点 3: 名词短语作宾语	20
要点 4: 名词从句作宾语	21

Unit

3

补语	26
要点 1: 表语 (又称主语补语) 的形式	26
要点 2: 宾语补语的形式	28

Unit

4

代词	32
要点 1: 代词 one、we、you 的用法	32
要点 2: 使用 that 或 those 以避免名词的重复	34
要点 3: “the former...the latter...” 的用法	35
要点 4: one...the other...、one...another...the other...、one...another...、 some...others...、some...others...still others...、some...the others...	37

Unit

5

不定式短语	41
要点 1: 不定式短语置句尾, 表示目的或结果	41
要点 2: too...to...、enough to...	43



CONTENTS

要点 3 : ask / want sb to + 动词原形、force sb to + 动词原形、 make / have sb + 动词原形	45
要点 4 : 不定式短语 to tell (you) the truth 的用法	47
要点 5 : choice、option 及 alternative 均作名词, 表示“选择”	49
要点 6 : 句型中 be 动词 is / was 之后须置 to 引导的不定式短语作表语, 而 to 往往予以省略	49
要点 7 : not to mention 表示“更不要说”、“更不必提”, 置肯定或否 定的主句之后	49

Unit

6

分词	52
要点 1 : 主语 + 动词 + 现在分词	52
要点 2 : go + 现在分词、be busy + 现在分词	55
要点 3 : 分词结构	57
要点 4 : 独立分词结构	60
要点 5 : 表示“包含”或“不包含”, 可分别使用分词 including 或 excluding	62

Unit

7

动名词	63
句型 1 : cannot help + 动名词	63
句型 2 : There is no + 动名词	63
句型 3 : feel like + 动名词	63
句型 4 : have (a lot of / lots of) fun + 动名词	65
句型 5 : have difficulty + 动名词	65
句型 6 : do + 限定词 (如 the、some、a little、a lot of、no) + 动名词	67
句型 7 : come close to + 动名词	67
句型 8 : look forward to + 动名词	68

句型 9: be worth + 动名词	69
句型 10: On / Upon + 动名词, 主语 + 动词	69
句型 11: spend + 时间 / 金钱 + 动名词	71
句型 12: Instead of + 动名词, 主语 + 动词	72
句型 13: prefer + 动名词 + to + 动名词	73
句型 14: be accustomed to + 名词 / 动名词	73

Unit
8

助动词 **75**

要点 1: have to + 动词原形	75
要点 2: should + 动词原形	77
要点 3: should have + 过去分词	77
要点 4: would like to + 动词原形	78
要点 5: would rather + 动词原形 + (than + 动词原形)	79
要点 6: must have + 过去分词	79
要点 7: cannot + 动词 + too + 副词 / 形容词	81
要点 8: cannot overemphasize / overstress... ..	81
要点 9: couldn't be + 形容词比较级	83
要点 10: may well + 动词原形	83
要点 11: may / might as well + 动词原形	84
要点 12: need not + 动词原形	85
要点 13: used to + 动词原形	87

Unit
9

时态 **90**

要点 1: 一般时	90
-----------------	----



要点 2: 进行时	92
要点 3: 完成时	94
要点 4: 完成进行时	98

Unit 10

连接词	100
要点 1: 条件句使用现在时, 主句使用将来时	100
要点 2: 避免错误的双重连接结构	102
要点 3: 祈使句, and + 主语 + will + 动词原形祈使句; or / or else + 主语 + will + 动词原形	104
要点 4: ...so that + 主语 + may + 动词原形	105
要点 5: ...so + adj. / adv. + that...	107
要点 6: ...not...until + 主语 + 动词	109
要点 7: 表示“不论……”的句型	111
要点 8: Whether + 主语 + 动词 + or + 动词 / not, 主语 + 动词	114
要点 9: 主语 + 动词, regardless of + 名词	114
要点 10: 表示“因为”、“由于”、“既然”的状语从句 / 短语	115
要点 11: 表示“虽然”、“尽管”的状语从句 / 短语	118
要点 12: As far as... am / is / are concerned, 主语 + 动词	120
要点 13: on condition that + 主语 + 动词	120
要点 14: not...but...、not only...but (also)...、either...or...、neither...nor...	122

Unit 11

关系词	125
要点 1: 关系代词 who、whom、which 的用法	125
要点 2: 关系代词 which 亦可用以代替整个主句	129

要点 3: “数词 (one、two、three... some、many、 a few、several、most) + of + whom / which” 亦形成定语从句, 置被 whom / which 代替的先行词之后	130
要点 4: 关系代词所有格 whose 的用法	131
要点 5: what 作复合关系代词的用法	134
要点 6: A is to B what C is to D	138
要点 7: What with...and what with...,	138
要点 8: 准关系代词 as、than 及 but 的用法	139
要点 9: as 作准关系代词时, 出现在下列短语中	140
要点 10: than 作准关系代词时, 出现在下列结构中	143
要点 11: but 作准关系代词时, 等于 “who...not”、 “whom...not” 或 “which...not”, 只能用在下列否定结构中	144
要点 12: 关系副词 when、where、why、how 的用法	146

Unit
12

被动语态	152
句型 1: 主语 + be + 过去分词 + (by...)	152
句型 2: It is said that... ..	154
句型 3: 主语 + be addicted to + 名词 / 动名词	155
句型 4: 主语 + be bored with + 名词 / 动名词	155
句型 5: 主语 + be composed of... ..	156
句型 6: 主语 + be derived from... ..	158
句型 7: 主语 + be endowed with... ..	158
句型 8: 主语 + be faced with... ..	159
句型 9: 主语 + be known to + 对象	160



CONTENTS

句型10: 主语 + be located / situated + in / on / near + 地方	161
句型11: 主语 + be made of + 材料	162
句型12: 主语 + be thought of as + 名词 / 形容词	163

Unit 13

虚拟语气	165
要点1: 表示不变的事实或真理	165
要点2: 表示将来可发生的情况	166
要点3: 表示与现在事实相反时	167
要点4: 表示与过去事实相反时	168
要点5: 表示与将来状况相反的虚拟语气时	170
要点6: 表示将来绝不可能或极不可能发生的虚拟语气	173
要点7: 表示“若非……”的虚拟语气	174
要点8: wish 的假设法	176
要点9: as if / as though 表示“仿佛”的用法	179
要点10: 表示“该是……的时候了”	181
要点11: 表示“建议”、“要求”、“命令”、“规定”、“主张” 等意志动词与 that 从句的用法	182
要点12: 意志形容词与 that 从句的用法	184

Unit 14

比较句型	186
要点1: 表示原级比较	186
要点2: 表示“……的几倍”	189
要点3: 表示“与其说是……倒不如说是……”	192
要点4: 表示“甚至都不”	194

要点 5: 表示“越……就越……” 196

要点 6: 表示“越来越……” 198

Unit
15

特殊结构 199

要点 1: 倒装结构 199

要点 2: It is / was 引导的强调句型 209

Unit
16

动词与主语一致 213

要点 1: 主语若是第三人称单数或是不可数名词时, 之后的动词亦采用第三人称单数形式 213

要点 2: 主语若是复数名词, 之后的动词亦采用复数形式 214

要点 3: A number of + 复数名词 + 复数动词 216

要点 4: An amount of + 不可数名词 + 单数动词 217

要点 5: 动词按第一个主语作变化的句型 218

要点 6: 动词按最近的主语作变化的句型 219

要点 7: 动词亦按最近的主语作变化的句型 220

要点 8: 注意下列句型中数量代词作主语与动词的关系 221

Unit
17

否定结构 223

要点 1: every (每个)、all (所有的) 及 both (两者) 与 not 连用时, 形成部分否定, 此时 not 置 every、all 或 both 之前 223

要点 2: 代词 neither 及 none 作主语时, 形成完全否定, neither 指“两者皆不”, none 则指“三者以上皆不” 224

要点 3: “not...but...” 可连接对等的 because 从句 225

要点 4: just because (就因为) 引导的状语从句可作主语 226



CONTENTS

要点 5: last 作形容词, 可表示“最不可能的” 227

Unit 18

感叹句与祈使句 228

要点 1: 以 how 形成的感叹句 228

要点 2: 以 what 形成的感叹句 229

要点 3: 祈使句 230

要点 4: 以 let 起首的句子 231

要点 5: 以 may 起首的祈愿句 232



附录 233

翻译实战演练 233

翻译实战演练示范译句 235

翻译练习解答

..... 239

要点 1: 动名词(短语)作主语

1. 动词不能作主语。

■: Sing is my hobby. (×, sing 是动词)

2. 应将动词 **Sing** 改成动名词 **Singing**, 使 **Singing** 具有名词的特性, 此时就可作主语。

■: Singing is my hobby.

动名词

(唱歌是我的爱好。)

3. 动名词形成的主语除含动名词外, 亦会含其他词, 形成动名词短语(所谓短语就是两个词以上形成的词群)。不论是动名词或动名词短语作主语, 均表示已知的事实或经验, 并视作单一的个体, 故其后动词应采用单数形式。

■: Singing with you guys are a lot of fun. (×)

动词短语

→ Singing with you guys is a lot of fun. (○)

(与你们一伙人唱歌很有趣。)

4. 动名词短语形成的主语有时过大, 此时可用形式主语 **it** 代替, 并将该动名词短语置句尾, 改成不定式短语。即:

It is a lot of fun to sing with you guys.

形式主语

真正主语



5. 以对等连接词 **and** 连接两个动名词(短语)作主语时, 视作两个主语, 之后接复数动词。

Hiking and listening to music are Jane's hobbies.

动名词

动名词短语

(远足及听音乐是简的爱好。)

试译下列各句：

Exercise 1

1. 慢跑是个可以保持健康的好方式。

2. 一直以来与约翰共事都是个愉快的经历。

= It _____

3. 说是一回事；做又是另一回事。

4. 到海外旅游有助于增广你的见识。

= It _____

5. 做家务和照顾我们的孩子是我太太每天要做的事。

6. 学而不思则罔；思而不学则殆。

要点 2: 不定式(短语)作主语

1. 不定式或不定式短语即指“to + 动词原形”形成的短语。如动名词(短语)一样,不定式可作主语,通常用以表示“未做”或“待完成”的一件事。

例: To become a great scientist is Andy's ultimate goal.

不定式短语

(成为伟大的科学家是安迪的终极目标。)

2. 不定式短语作主语时,亦视作单一的个体,故其后动词应采用单数形式。

例: To own a mansion and two sports cars have been my dream since I got my first job. (×)

→ To own a mansion and two sports cars has been my dream since I got my first job. (○)

(自我获得第一份工作以来,拥有一栋豪宅及两辆跑车一直是我的梦想。)

3. 不定式短语作主语时,有时亦会造成主语过大的现象。此时可用代词 it 作形式主语,并将作真正主语的不定式短语置句尾。即:

Since I got my first job, it has been my dream to own a mansion and two sports cars.

形式主语

真正主语

4. 以对等连接词 and 连接两个不定式短语作主语时,视作两个主语,之后接复数动词。

例: To work and to play are equally important.

不定式短语 不定式短语

(工作与游戏同样重要。)

试译下列各句：

1. 成为职业棒球选手是我的抱负之一。

= It _____

2. 精通外语需要不断的努力。

= It _____

3. 提高我们的生产力是我们今年的主要目标。

= It _____

4. 对某些人而言，活着就是受苦。

It _____

5. 一天大笑三次有益健康。

6. 犯错是人之常情；宽恕则超凡入圣。

要点 3: "the + 形容词" 作主语

修饰人的形容词如 **poor** (贫穷的)、**rich** (富有的)、**brave** (勇敢的)、**cowardly** (胆怯的)、**young** (年轻的)、**elderly** (年长的)、**wise** (有智慧的) 及可作形容词用的过去分词如 **learned** (有学问的) 或 **wounded** (受伤的), 之前冠以定冠词 **the** 时, 可视作复数名词, 表某一类全体“……的人们”, 作主语时应使用复数动词, 即:

the poor = poor people	穷人
the rich = rich people	有钱人
the brave = brave people	勇敢的人
the cowardly = cowardly people	胆怯的人
the young = young people	年轻的人
the elderly = elderly people	长辈
the wise = wise people	智者
⋮	
the learned = learned people	有学问的人
the wounded = wounded people	受伤的人
the disabled = disabled people	残疾人

例: The rich are not necessarily happy.
 = Rich people are not necessarily happy.
 (有钱人未必快乐。)

The elderly are to be well taken care of.
 = Elderly people are to be well taken care of.
 = Elderly people must be well taken care of.
 (年长的人必须受到妥善照顾。)

The wounded were rushed to the hospital.
 = Wounded people were rushed to the hospital.
 (伤者都被紧急送往医院。)

NOTES

